

## LIBROS ÁRABES, ALJAMIADO MUDÉJARES Y BILINGÜES. DESCUBIERTOS EN OCAÑA (TOLEDO)

### 1. *Noticia del hallazgo.*

Durante el invierno de 1969, en la villa de Ocaña, al derribar la denominada «casa de la Encomienda», que estaba bastante resquebrajada y ruinoso por efecto de los bombardeos sufridos durante la pasada guerra civil española, se encontraron armas del ejército napoleónico <sup>1</sup> y, al derribar un muro, apareció detrás una alacena tapiada, con un estante ancho de madera, donde se encontraban nueve libros manuscritos árabes y un pergamino manuscrito con una especie de peonza de madera, con signos especiales grabados en su superficie. Dicha alacena, según los informes de sus propietarios, señores del Aguila, estaba a la altura del sotabanco.

Con fecha 2 de febrero de 1971, por gentileza y autorización de los mencionados propietarios de los manuscritos, hicimos fotocopia de siete de ellos, pues los restantes no estaban de momento disponibles. El formato de los libros es el siguiente, de acuerdo con nuestra numeración convencional: libro I, formato 7,5 × 10,3, encuadernado en piel color avellana que recubre la primitiva encuadernación de cuero ennegrecido; libro II, formato 13 × 14,3, con restos de antiguas tapas de pergamino; libro III, formato 15 × 21,3; libro IV, formato 15 × 21,8, con tapas de pergamino; libro V, formato 15 × 22,5, tapas de pergamino; libro VI, formato 22 × 30,3; libro VII, formato 15 × 22,3, tapas de pergamino.

### 2. *Contenido de los libros*

Los libros están escritos con la agilidad y pulcritud características en otros manuscritos hispanoárabes o aljamiado-moriscos, en letra magrebina del N. O. de Africa y de la España musulmana, que se distingue de la oriental en escribir el .. (*qaf*) con un solo punto encima

<sup>1</sup> Recuerdo de la famosa batalla de Ocaña, librada el 19 de noviembre de 1809, entre las fuerzas españolas mandadas por el general Areizaga, y las francesas del mariscal Soult, secundado por los generales Sebastiani, Mortier y Victor.

y el .. (*fa'*) con un punto debajo; el *alif* con vocal no utiliza *hamza*. El contenido de los libros es vario: copias del Corán cuidadosamente mocionadas o vocalizadas, libros de ritual religioso, días propicios de la semana, influencia de los astros, narraciones sobre Salomón, libro éste mezcla de ritual religioso y de magia, con un final en escritura aljamiada que es un recetario de sahumerios, libro de las abluciones en escritura bilingüe árabe-español, que describe minuciosamente la forma de lavar las distintas partes del cuerpo <sup>1</sup>, mencionando también la práctica de la ablución sin agua <sup>2</sup>, todo ello según el rito *malequí*, que se conserva en los rituales moriscos que la literatura aljamiada nos ha transmitido <sup>3</sup>.

Con el propósito de dar una somera idea del contenido e interés filológico de dichos libros, hemos seleccionado muestras de algunas páginas, cuyas fotocopias acompañan la presente información.

Uno de los manuscritos está fechado en el año 831 de la hégira, equivalente al año 1428 de J. C.

Siendo de procedencia aragonesa la mayoría de los textos árabes y aljamiados estudiados y publicados hasta la fecha <sup>4</sup>, el estudio y edición de los manuscritos árabes de Ocaña, que estamos preparando en estos momentos, ofrecerá una nueva vertiente aljamiadacastellana, de interés por igual para lo románico y lo semítico, dentro de la especial coyuntura histórica de la lengua romance en la España medieval.

JUAN MARTÍNEZ RUIZ  
Y JOAQUINA ALBARRACÍN NAVARRO

<sup>1</sup> Como es sabido los moriscos tenían dos formas de purificación ritual: la purificación o *tahor*, que consistía en el lavado total del cuerpo, y la ablución o *udu'*, que se limitaba al lavado de ciertos miembros del cuerpo; véase PEDRO LONGÁS, *Vida religiosa de los moriscos*. Madrid, 1915, pp. 16-18.

<sup>2</sup> El *atayamun* se practica frotando con tierra o arena cuando se carece de agua, véase PEDRO LONGÁS, op. cit., pp. 27-30.

<sup>3</sup> Recordemos los manuscritos aljamiados de la Biblioteca Nacional, de la Biblioteca del Centro de Estudios Históricos, de la Biblioteca de la Universidad Central, de la colección de don Pascual Gayangos, además de los documentos de procesos inquisitoriales de Aragón, Toledo y Valencia, citados por PEDRO LONGÁS en la obra citada.

<sup>4</sup> RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL, *Poema de Yúçuf. Materiales para su estudio*, RABM, 1902, VII, pp. 91 y ss., 276 y ss., 347 y ss., reimpresso en la Colección Filológica, I, Universidad de Granada, 1952, dirigida por MANUEL ALVAR; ALVARO GALMÉS DE FUENTES, *Historia de los amores de París y Viana*, Colección de literatura española aljamiado-morisca. Madrid, Gredos, 1970.

وَقَدْ عَلِمْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ  
يَقُولُونَ وَيُعِيدُ الصَّلَاةَ فِي الْوَقْتِ  
وَيَقْرَأُ

Si por malicia con vino y fregura todo su  
cuerpo consumiere no es deficiente de su  
cuerpo alguna mancha que no se quite  
de su cuerpo si en la oración que se le  
y tiene de oración en la oración que se  
puede

وَأَنْ تَلْبَسَ رِيَالًا بَدِيحًا كَمَا تَقْضَى عَلَيْهِ  
لِنَسَائَتِهِ فَبِحَبِيءٍ عَلِيمٍ أَنْ تَشْجُرَ  
مَدِينًا تَبْدَأُكَ بِمَا تَقْرَأُ فِي كَلِمَةٍ  
كَلِمَةٍ

De lo que se dice que no se quite de su  
cuerpo con vino y fregura que se le  
contiene de lo que se le impone y se le  
pone en su cuerpo y que se le quite  
de su cuerpo consumiere.

